

Congreso de traducción e interpretación SAN JERÓNIMO 2009  
Organización Mexicana de Traductores (OMT)  
Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL)

Programa preliminar, sujeto a cambios\*

Sábado 28 de noviembre

10:00 – 13:00	Talleres previos, (Salones FIL) * <b>Requieren inscripción aparte</b>		
	<b>SALÓN A</b>	<b>SALÓN C</b>	<b>SALÓN DE PROFESIONALES</b>
	<b>Taller 1</b> “Through the Looking-Glass: A Translation Workshop from Spanish to English”, Tanyika Carey and Beth Pollack (American Literary Translators Association, EEUU)	<b>Taller 2</b> "Los 7 pecados del traductor: Ética y calidad del traductor profesional”, Paola Núñez (Independiente, México)	<b>Taller 3</b> “Interpretando desde la frontera-Interpreting on the border”, Mike Kagan (intérprete oficial de la Corte Federal de Nuevo México, EEUU)
14:00 – 15:50	REGISTRO		
16:00 – 16:30	<b>Inauguración OMT-FIL</b> (SALÓN DE PROFESIONALES)		
16:40 – 17:30	<b>Conferencia plenaria inaugural</b> (SALÓN DE PROFESIONALES) “Translation: Border or Threshold?”, Luise von Flotow (University of Ottawa, Canadá)		
17:30 – 18:00	RECESO (SALÓN DE PROFESIONALES)		
18:00 – 20:30	<b>SALÓN DE PROFESIONALES</b>	<b>SALÓN C</b>	
	<b>Bloque A</b> <b>Traducción literaria</b> <b>1. Two Sides of the Same Border:</b> <b>ALTA Interfaces OMT: 1a.</b> “I’ve Looked at Life from Both Sides Now: Translating Literature from Both Sides of the US/Mexico Border”, Beth Pollack; <b>1b.</b> “The Prism of Translation- The Intersecting of Religious, Cultural and Geographical Borders”, Tanyika Carey <b>2.</b> “El traductor, el texto y peripecias conjuntas”, diálogo entre Juan Fernando Merino (traductor literario, Colombia) y Mercedes Guhl (traductora literaria, Colombia/México)	<b>Bloque B</b> <b>Interpretación: ética y profesionalización</b> <b>1.</b> “Community interpreting within the health care system in Australia”, Elizabeth Ramirez (Macquarie University, Australia) <b>2.</b> “Certificación para intérpretes médicos – una credencial a nivel mundial”, Álvaro Vergara-Mery (National Board for Certification of Medical Interpreters, EEUU) <b>3.</b> “Hacia una aproximación de la ética del traductor y del intérprete”, Ana Gabriela Guajardo y Marissa López (Universidad Autónoma de Baja	

	3. “La poesía simbolista de Salvador Díaz Mirón: traducción y rescate literario”, Gleiton Lentz (Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil)	California, México)
--	--	---------------------

**Domingo 29 de noviembre**

9:30 – 11:20	<b>SALÓN DE PROFESIONALES</b>	<b>SALÓN C</b>
	<b>Bloque C</b> <b>Traducción en la zona de contacto</b> <b>1.</b> “La traducción en la zona de contacto”, Anna Maria D’Amore (Universidad Autónoma de Zacatecas, México) <b>2.</b> “El uso histórico de la lengua en América Latina – identidad y relaciones de poder”, Elizabeth Nazzari Verani (Universidad de Guadalajara/OMT, México)	<b>Bloque D</b> <b>Lenguas en paralelo</b> <b>1.</b> “El sistema verbal del español y del italiano: Afinidad morfológica aparente y fuentes de interferencias”, Felix Rösel (Universidad Regional del Sureste-Oaxaca, México) <b>2.</b> “Francés y español, lenguas hermanas”, Marta Gegúndez (IFAL, México)
11:20 – 11:50	<b>RECESO (SALÓN DE PROFESIONALES)</b>	
11:50 – 13:40	<b>SALÓN DE PROFESIONALES</b>	<b>SALÓN C</b>
	<b>Bloque E</b> <b>El traductor en la frontera</b> <b>1.</b> “El impacto de las traducciones en el lenguaje cotidiano”, Ma. Isabel Gómez Porchini, Ma. Guadalupe de Treviño y Melba Langley (Gómez Porchini, Treviño & Langley, Matamoros, México) <b>2.</b> “Diferencias ortotipográficas entre el inglés y el español”, Jorge de Buen (Imprimatvr, México)	<b>Bloque F</b> <b>El texto ante el público</b> <b>1.</b> “Traducir teatro en México: de la página a la escena, español mediante”, Alfredo Michel Modenessi (UNAM, México) <b>2.</b> “Margaret Atwood para México, en versión bilingüe e ilustrada”, Emma Jiménez (UNAM, México)
13:40 – 16:00	<b>COMIDA</b>	
16:00 – 17:50	<b>SALÓN DE PROFESIONALES</b>	<b>SALÓN C</b>
	<b>Bloque G</b> <b>El gusto de traducir</b> <b>1.</b> “Traducción asistida por computadora: amigos o enemigos”, Luis Esteban Pérez Villanueva (Instituto Angloamericano-Morelia, México) <b>2.</b> “Jugando en las fronteras entre dos culturas y dos épocas: La traducción al inglés, francés y	<b>Bloque H</b> <b>Revisión y evaluación</b> <b>1.</b> “De la metaphrasis a la paraphrasis en la revisión”, Kurt Hackbarth (traductor y escritor, México) <b>2.</b> “An approach to translation evaluation”, Abbas Brashi (Universidad Umm Al-Qura, Arabia Saudita)

	alemán de los refranes de <i>El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha</i> ”, Jean Hennequin Mercier, Scott Ritter Hadley Williams y Dorit Heike Gruhn (Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México)	
17:50 – 18:10	RECESO (SALÓN DE PROFESIONALES)	
18:10 – 19:00	<b>Conferencia plenaria de clausura</b> (SALÓN DE PROFESIONALES) “Interpretación y terrorismo: un estudio sobre el caso del intérprete Mohamad Yousry”, Mike Kagan (intérprete oficial de la Corte Federal de Nuevo México, EEUU)	
19:15 – 20:00	<b>Conclusiones y clausura</b> (OMT) (SALÓN DE PROFESIONALES)	